



# Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**¿Helado de *berries* o de frutos del bosque?**

**Variantes ortográficas, marcas tipográficas y frecuencia  
de uso del anglicismo *berry* y de sus equivalentes en  
español**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

**Candidatas:** Ana Legue González y Catalina Sandoval Hernández

**Profesora guía:** Constanza Gerding Salas

Concepción, 3 de octubre de 2019

## Resumen

La presencia significativa de anglicismos en el repertorio léxico de los chilenos, entre los que se cuenta la incorporación en las últimas décadas de la voz *berry*, se ve reflejada en la prensa semiespecializada y en el léxico de uso común del comercio minorista. Por esta razón, resultó interesante indagar si el significado de *berry* en el español de Chile correspondía con el de la misma voz en la lengua de origen, así como también comparar su uso con el de sus equivalentes en español. La importancia de este estudio radica en la oportunidad de establecer los usos más frecuentes del anglicismo y de sus equivalentes, con el fin de proponer algunas directrices que faciliten el trabajo de traductores noveles. Para realizar los análisis de esta muestra se clasificaron las unidades léxicas objeto de estudio observadas en cada una de las fuentes, utilizando el concepto de *type frequency* y *token frequency*. Los resultados obtenidos aportaron datos interesantes para responder la pregunta de investigación, a saber: las variantes ortográficas y las marcas tipográficas del anglicismo *berry* y su frecuencia de uso en comparación con sus equivalentes en español. Asimismo, revelaron información adicional interesante relativa al uso y abrieron nuevas interrogantes respecto al tema. Se concluyó que el anglicismo *berry*, cuyo uso se originó en contextos especializados, como el comercio exterior, actualmente se encuentra asentado también en el léxico común de los hablantes chilenos, con lo cual se plantea como un desafío para los traductores.

**Palabras clave:** *berry*, equivalente en español, préstamo, repertorio léxico

## Abstract

The significant presence of Anglicisms in the lexical repertoire of Chileans, including the incorporation in recent decades of the lexical borrowing 'berry', is reflected both in semi-specialized press and people's everyday vocabulary, e.g. the one used in retail trade. For this reason, it was interesting to study whether the meaning of 'berry' in Chilean Spanish was equivalent to that of the same lexical unit in English, and to compare its use with that of its equivalents in Spanish. The significance of this study lies in the opportunity to establish the most frequent uses of this Anglicism and its equivalents in order to propose some guidelines to facilitate the work of novice translators. In order to carry out the analysis of this sample, the lexical units observed in each of the sources were classified using the concept of 'type frequency' and 'token frequency'. The results obtained provided interesting data to answer the research question, namely: spelling variants and typographic marks of 'berry' and frequency of use in comparison to their equivalents in Spanish. They also revealed

additional interesting information about usage, and opened up new questions on the subject. In conclusion, 'berry', whose use originally came from specialized contexts such as foreign trade, is now frequently found in the common lexicon of Chilean speakers, which poses a challenge to translators.

**Keywords:** berry, Spanish equivalent, loanword, lexical repertoire

